



Vilaines femmes ***Un recueil de témoignages sur ce que signifie être une femme au XXI^e siècle***

Traduit de l'anglais par Felicia Mihali et Miruna Tarcau

Des voix plurielles, des récits singuliers sur la féminité
Montréal, le 22 février 2021__Douze autrices écossaises se racontent, livrent leurs réflexions sur leur choix de vie et leur résistance aux normes, dans le recueil choc du printemps intitulé *Vilaines femmes*, publié aux Éditions Hashtag. Traduction en français, par les autrices québécoises Felicia Mihali et Miruna Tarcau, de l'anthologie *Nasty Women*, *Vilaines femmes* sera en librairie le 15 mars. Le livre propose des regards aiguisés et engagés sur l'identité et la condition féminines.

« Les femmes qui élèvent leur voix se font insulter par les personnes qui se sentent menacées par un changement du statu quo. Ma mère et moi avons voté pour une certaine vilaine femme lors de l'élection présidentielle américaine de 2016. Une ou deux générations plus tôt, ma grand-mère et mon arrière-grand-mère se seraient fait traiter de sorcières [...]. Les femmes peuvent changer le récit de leur vie. Nous pouvons crier, parler fort, lever la tête. »

Titre ironique faisant référence à une expression employée par Donald Trump lors de la campagne américaine de 2016, *Vilaines femmes* retrace, à travers des chroniques et récits riches en anecdotes et observations sociales, le parcours de femmes atypiques : les douze autrices bien sûr, mais aussi toutes celles dont elles racontent l'histoire ou relatent les interactions, dans un monde où la pression sociale empêche parfois de prendre le contrôle de sa propre identité. Porté par une forme d'humour (on y parle de punk attitude) ainsi que par une conscience politique mais aussi technophile (par exemple via le féminisme noir en ligne), ce recueil, où sont également abordés les thèmes de l'immigration, de la diversité, de la contraception ou encore de la grossophobie, fait converger différentes visions vers l'histoire d'un succès commun : celui de parvenir à trouver la force d'être soi, au-delà du genre établi.

À propos des autrices-traductrices :

Felicia Mihali s'est fait remarquer par des romans comme *le Pays du fromage*, *Dina*, *Sweet, Sweet China* et *Le tarot de Cheffersville*. Comme traductrice, elle a signé *L'usine de porcelaine Grazyn*, de David Demchuk et *Café Sarajevo*, de Josip Novakovich. Elle écrit, traduit aussi bien en français et en anglais qu'en roumain, et dirige les Éditions Hashtag.

Miruna Tarcau s'est notamment illustrée avec le roman *L'apprentissage du silence* et la série de fantasy *La Guerre des Titans*. Détentrice d'un doctorat en littérature obtenue à l'Université McGill, elle officie présentement comme directrice littéraire chez Hashtag. En 2021, elle a participé à l'anthologie *Épidermes*, parue chez Tête première.

Vilaines femmes - recueil - traduit de l'anglais par Felicia Mihali et Miruna Tarcau
247 p. - ISBN : 978-2-924936-19-1 - 23.00 \$ - En librairie le 15 mars 2021.

www.editionshashtag.com

– 30 –